

في مذكرات ماركيز

سعد محمد رحيم

قال ذات مرة: انه كائن مسكون بالخرافات. وعندما دعي لتسلم جائزة نوبل للآداب في استكهولم، قال في خطابه الشهير هناك:

"نحن مخترعي الحكايات
الذين نؤمن بكل شيء،
نعطي الحق في التفكير بأن
الوقت ليس متأخراً
للانطلاق في خلق
(يوتوبيا) مناقضة، سيكون
فيها مستحيلاً على أي كان،
أن يختار للأخريين حتى
شكل موتهم، وتحصل فيها
السلالات الحكومة بمانة
عام من العزلة على فرصة
ثانية على الأرض، والى
الأبد"

كان ماركيز في مقولته الأولى دقيقاً، ودقيقاً
كان أيضاً في مقولته الثانية حيث يمتد خط
رفع، لكنه أكيد وحقيقي بين نشأته في بيئته
تجربته معتمدات تيسرو من خارجها غريبة
وسحرية، وإيمانه بخروج الحروب
والضطهاد من العزلة للسواوية بواسطة
طرق شتى، أحداها الخرافات والحكايات..
والكتابة.

ولأنه فنان أصيل رأى بـ... التزم الكاتب
الوحيد هو أن يكتب بشكل جيد. ولقد ألم
بكتف بغزوة وتقر دتجاربه التي عاشها من
أجل أن يرويها في ما بعد، وإنما كان هاجس
الكيفية يقض مضجعه دوماً.. وحيرته حول
معضلة من أين يبدأ وأين ينتهي "مائة عام من
العزلة" مثال على ذلك.. المعضلة التي جعلته
يتأخر عن كتابتها - أي الرواية - سنوات
طويلة.

ومن قرأ روايات ماركيز حينما يقرأ بعد ذلك
حواراته مع لصحي (بليويو بوليو مندوزا)
للضميمة في كتاب (رحمة لوجهة)، وكذلك
الجزء الأول من مذكراته (عشت لأروي) يجد
أن تلك الحكايات كثيرة التي سردتها في رواياته
جذوراً في خبرات طفولته وبعده وشبابه،
وأن براعته تكمن في التماطلة لتفاصيل تجاربه
لحياتية، والأسلوب والفئة اللذين بهما حول
تلك التفاصيل إلى إبداع روائي.

يكتب ماركيز بأسلوب مؤثر جذاب لأخذك
منذ هولة الأول إلى عائلته السحور.. وإذا كان
يفعل ذلك بحذق في رواياته، فإنه يفعل الأمر
عنه في مذكراته التي راح يكتبها عندما
اكتشف أنه مصاب بالسرطان وأن شبح الموت
منه قريب.. الشرح الذي أحقق في إرغابه، على
ما يبدو، ذلك أنه يكتب بالطريقة التي
للحكمة نفسها، كما لو أنه يسخر من هذا
الرسول الوقوف على بابسه، والذي ينتظر
ليصطحبه إلى الجحول.

منذ الصفحة الأولى يضعنا إزاء معاناته لثمة
بالإفلاس للستدي، والذي لم يتحرر منه إلا
بعد بلوغه من رحلة الكهولة.
كان بارانكا، يسعى، وهو في سني شبابه الأولى،
إلى أن يكون كاتباً.. تأتي أمه باحثة عنه وفي

مخترع الحكايات يحلم بـ(يوتوبيا) مناقضة



غابرييل غارسيا ماركيز

لقد قرأ أكثر، وبقي معجباً بكونراد وسانت
للاقترب من الواقع، والتي تجعله يبدو
شاعراً، وهو يعد رواية (الحرب والسلام)
أفضل رواية على الإطلاق، وعلى الرغم من
ذلك لا يحفظ لتولستوي - كاتبها - بأي عمل.
وعندما يقسول له مندوز في حواره معه أن
ظلال وليه فوكنر في أعماله واضحة - كما يرى
النقاد - يقول أن أوجه التماثل بينه وبين
فوكنر جغرافية وليست أدبية، لتشابه أمانة
نشأتهما، يعود مندوز ليباغتته بملاحظة
مؤدداً أنه - أي ماركيز - عندما يحاول الأ
يعرف بفوكنر كعناصر مؤثر هام فإنه بذلك
يرتكب جريمة قتل ضد قسرب الناس إليه
فريد:

"ربما تكون كذلك. لذلك قلت أن مشكلتي لم
تكن في كيفية تصليد فوكنر، ولكن في كيفية
تدمير... لقد كان تأثيره يهش كل شيء".
سأخبر ماركيز مع كبار روائي أميركا اللاتينية
في إنعاش الفن الروائي بعدما كثرت الأقاويل
حول موت الرواية، ففتحت (الواقعية
الصحراية)، للدراسة المستمرة في تلك الضارة
الضاحجة بالغرابة، اقتضاها هذا الفن الذي
يصعب تحديده شكل نهائي وقواعد قارة له.
ورسم في أعماله مشاهد أسيرة تغلب عليها
الغائزات واللامعقول، وتنطوي في الوقت
نفسه، على قوة الحقيقة ومنطقها.. مشاهد،
هي مألوقة للناس الاعتياديين في مناطق
أميركا اللاتينية لكنها ليست كذلك لبقية
الغراء في العالم.

من تفاصيل صغيرة عابرة، عاشها في الراحل
للبركة من حياته، وخبأها في زوايا حميمة من
ذاكرته يصوغ ماركيز عالمه الروائي بعدما
يفضي عليها ما يجعلها ممتسدة وذات دلالة
تاريخية واجتماعية.
من حكاية الحب بين لبيد وأمه التي سمعها
مراراً، وبأسكال مختلفة، منها، بسني عالم
رواية (الجب في زمن الكوليرا).
ومن انتظار جده الطويل والبايس لرتبته
التقاعدية كقصة البس لدى الكولونيل من
يكاتبه). ومن قرأ أنه لتاريخ المكتاتورات في

في وكتانكا - حيث عاش طفولته. تحف أمامه
وتقول:
- أنا أمك.
في القطار الذي سيقلها إلى هناك... سألته أمه
عن دراسته، ومستجده عن قلق أبيه حول هذه
السئلة فيخبرها أنه قرر أن يصير كاتباً، فلا
حاجة له إلى شهادة جامعية في اختصاص - أي
اختصاص - لن يمارسه قط.
يقول في حوار الذي أجراه معه مندوزا:
"سدت الكتابة بعمق صدفة، ربما لكي
أبرهن فقط لأصدقائي أن جبلي قادر على
إنجاب الكتاب، بعد ذلك سقطت في شرك

العنوان من قصيدة لسعدى يوسف أثناء حصار بيروت، وليس لي، ولكنني وجدته مناسباً جداً فأخذته عنواناً

وأذكر فيه ما نشبه أن يكون طرداً - أه هو الطرد بعينه - لوفد الأدباء العراقيين من حضور
جلسات مؤتمر العجزة المرفقة بالانسيس المسمى بـ "الاتحاد العام للأدباء والكتاب العرب"
الذي انعقد في الجزائر قبل أيام
ويقول البيان الذي بلغني: "إن الموقف من الوفد كان يتحرض من علي عقلة عرسان"،
ويطلب مني ضمناً أن أستقيل من هذا الاتحاد البائس.
واريد أن أحجب عن الأمر برمتيه فأقول:

(...) أيها العرب!

العراق؟! والأفما كان أغضاباً.. لو كان
السياسي ولكن من قسراً كتيب
للتوفعة.
ومع هذا اجنبي لوئيد هذا الوهيف
القصوي المتأخر جدا تشبه الذي
وقسفه رئيس الاتحاد، وأنجلي له
إجلاً، ولكن أين كان هذا الوهيف
يوم اختفى الكاتب البارز الدكتور
سفاة الحافظ على أيام حكم صدام
حسين في سجون العراق؟! وأين كان
يوم اختفى مئات من أمثاله؟! وأين
كان الاتحاد يوم تشرد الجوارح،
والبياتي، وجمال الدين، والنجدي،
وسعدى يوسف، وعبد الجبار عبد
الله، ومئات من أضر بهم في النافي
منهم من قضى نحبه ومنهم من
ينظر.
ثم من جاء بقسوت الاحتلال
الأمريكي إلى العراق؟ ونحن
العراقيين جننا بسه أو أحببنا
مجبه؟ إن الذي جاء بقسوت هذا
الاحتلال القبيح هو حزب البعث
العربي الاشر الذي يحاكم في العراق
وزعيمه صدام حسين ولا أحد
سواه، والأفما كان نسول على هذا
الحزب إن يتلافى أمر وقسوع
الاحتلال، بالهيف الصادق على
هذا الحزب أن يستقيل من الحكم،
وكفى الله المؤمنين القتال، وكفاهم
النجارة بالقومية.
العراق محتل، وهذا صحيح جداً،
لذلك يطرد وفده، وهذا حق، ولكن
لماذا لم يطرد وفد مصر وعلم
إسرايل في خلافاً أمر وقسوت
دعوا مصر وكثافة الله وخذوا
الأرض الصديق وسمعوا ما يقوله
عرسان عنها.
إنه يقول في يوم، 12/27 "بوش أعلن
عن تهويد لجيل في العقبة"
والعقبة - رندية فلماذا لم يطرد
وفد الأردن الصديق؟
ويقول عرسان، "هناك تضاد بين
إسرائيل وتضامن [كذا] العربي
حتى لو كان بين دولتين" وهي لا
تتمم بقيامه.
والقول، هذا صحيح جداً، ولكن من
كان أداة هذا التضامن؟ نحن
العراقيين أم حزب البعث في

الكتابة الصحفية.. كتابة أدبية بدرجة إمتياز

ألف الكاتب والصحفي المعروف (برنارد هنري ليفي) مؤخراً كتاباً عن اختطاف وقتل الصحفي الأمريكي
دانيال بيرل في باكستان معاهود الصحفي جان هاتر فيلدا أحد كبار مراسلي (لبراسيون) مؤلف كتاب
عن الحرب في البوسنة والهرسك عام (1994) وكتاب (حرب على ضفة النهر) عام (1999) عن الصراع
البيوغسلافي وكتاب الأيادو الجماعية في رواندا عام (2000) لكن الحوار لم يقتصر على قضية بيرل بل
شمل جوانب شتى في الأدب والسياسة والصحافة وهذه ترجمة لأهم ما جاء في الحوار.

ينقلب إلى عالم الموت وينزل في
أن اقتراب منه وأدخل في رأسه.
«وصفت بلغة عدة مشاهد لم
يكن فيها مع عمر أحد، حين
يخلق ذهنه لنفسه مظهر أ
غريباً قبل لقائه الأول ببيرل،
ترده في اتخاذ قرار لخطص،
مشهد التعذيب، هل هي حرية
الكاتب أم طرئق الأدب نحو
الصحفية أم جانبية الخيال
الأدبي؟
إلى النهج نفسه الذي طبقته في
كتابي عن بولدير، حين تتعرف
على وقائع حياة شخص ما
فليست هي الخيلة بل فكرة
التي تجعلك تحس بالضبط
ردود فعله، هذا بالضبط ما
أعطاني الإحساس بأنني أعرف ما
يدور في رأسه سواء في اللقائات
التي سبقت الاختطاف أو اللقائات
التي سبقت الموت.
«هذا التردد في اتخاذ القرار لم
تمنحه لحدد عطا الذي ضرب
مركز التجارة العالمي بطائرته
البوينغ، يبدو أن بين الأدب
الروائي والأدب الصحفي جانبية
جوية.
من يعرف ما كان يدور في رأس
عطا إنذاك؟ إن عمر صنو عطا
لكنني لا أعرف عطا، إن عمل
(الكاتب لها حس) هو إيجاد
نظام) شخصياته في العمق ثم
يتتبع خطوطه بكل ما يعنيه
(تتبع لخطوط) كأنه أمام
مخطط ملاحية أو تصميغ أو
إعادة إنشاء، أو هو التحقيقي
ببساطة.
«أنت في مشهد طبقة الفكر
فيلسوف ومناضل وكاتب مقالات
وروائي ومسيغماني. أنا أمر بيك
هذه الأيام مرتاباً فأنت تظهر
بمظهر أكثر تلقية من مجرد
صحفي ودلماً تردني قميصاً
البيض، تكذب عموداً لجلة (بوان)

ترجمة جودت جالي
«يوم (31) كانون الثاني كنت في
كابول في مكتب أحمد كزي
حين علمت بمقتل دنيا بيرل
ما كان رد فعلك الأول؟
كانت صدمة غريبة جداً، لست
عاطفياً ولم تكن أعرف بيرل
لكننا ربما مررنا ببعضنا في
أرتريا لكني حين شاهدت
صورته وهم يقتلونه شعرت
نحوه بحزن أخوي.
«كثرت أن كتابك بساً في تلك
اللحظة.
حزرت أن أوصل تحقيقه. إنه
موقف ساذج قليل، صحفي
يسقط ويبقي بعده آخر ليجمل
الشغل حتى النهاية. لم تكن حتى
ذلك الوقت أفرض أن تنظمه
القاعدة هو الجاني، كنت مقتنعاً
أن بيرل قتل بسبب التحقيق
الذي يقوم به وما سببته أكثر
مما هو بسبب بربرية سفاحية.
«غادرت إلى كرتشي وسرعان ما
اكتشفت أن هذا الصحفي كان
يسير على حافة هرم مظلوم
مدوخ بحيث أصبحت أمام حكاية
مغيفة.
«التحقيقات ليست اختصاصك
لكنك ماهر فيها، فإدك التحقيق
إلى كرتشي وإسلام آباد ولندن
وقندهار ونينولهي ووسنطن
وسر ليفيو وتصفحت جبالاً من
الوثائق واستشرت مئات الخبراء
والزملاء والديبلوماسيين
والجواسيس والجيران والأهل
حيث درستت كثير من
الغرضيات.
كيف تجزت كل هذا بسرعة؟
العجبون وللثقون يتساءلون
عن قدرتك إنجاز كل شيء
بسرعة. هل تستخدم ميثاقاً ما؟
نعم أنا سريع، منطقي هو نفاذ
صبري، غالباً ما أقول للناس "لا
وقت لدي، سأعادر غداً وهذا
يجعلني أشعر بساني أجعلهم



(الشيوعيون الهنود) والثاني

الأمريكي (نيويورك) من
أين أصابك فاير وس الصحافة
هذا؟
«لم تعلم أن الكتابة الصحفية
بالنسبة لسارت كانت كتابة
أدبية بدرجة إمتياز وهي كذلك
كانت بالنسبة لفوكو في أواخر
حياته؟ وقد كتب مقالاً سارترياً
في هذا المعنى (صحفي استعلائي)
التي تسلسل.
لكن تريخي أن أقول؟ كتبت ستة
وعشرين كتاباً وعرفت معظم
ساعات الكتابة وبقيت حياً بعد
العلامة الدكتور مصطف جواد.
أنا ما كتبت من معنى للحكاية،
ومن معنى لحكاية، وتحديدهما
فقد ذهب كل ذلك أراج عرسان،
وكأنني لم أفقه، ولم أشعر إليه.
وإذا فكر امتي القومية تأتي على أن
يكون الرئيس لطالب علم متواضع
مثلني من هذا النوع.
هذا أسبب فأما السبب الثاني فهو أن
هذه للناس، وإن فرح بسببها
منتموها، سيلاسية لا أدبية، ولو
كانت أدبية لتشرقت أن يكون نجيب
محفوظ رئيسي، ولزهدت أن يكون
يكون محمود أمته من معنى للحكاية،
بطاقتة عضويتي فيه، ولانفجرت
بأن تكون من تحاد يرأسه كاتب
معرفة.
ولكن أنار جبل كويتيب فمالي
وللسياسة؟
ومع هذا فانا ناقص على طرد الوفد
العراقي، ولي على هذا الطرد
ملا حظات أبنوها بسببته حارة
للعزيزين اللذين لم أعرفهما إلا من
خلال أدبيهما، حميد القطار، وعبد
الرزاق البيسي، فأقول،
إنني أكره سياسة أميركا أكثر مما
أكره العمى، وأرجو أن يكون هذا
واضحاً لكل من عرف التجاهي
الأولوية لهذه الحرب. أنا أرى أن